

King Faisal University  
College of Arts

Department of English Language

Course: 473 Consecutive Translation

Instructor: Dr Ahmad M Halimah

\*\*\*\*\*

Lecture 13: Title- Orientation of Interpreting Studies

❖ Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. Identify the main steps in completing an interpreting research project  
• بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرا على
2. Practise some kind of interpreting.  
• تحديد الخطوات الرئيسية لأنجاز مشروع بحث الترجمة  
• ممارسة نوع من الترجمة

Orientation of Interpreting Studies

التوجه لدراسات الترجمة الشفوية

- Having studied some basic issues in Interpreting studies as a discipline, it is now important to consider some future plan if you want to specialise in interpreting studies.  
• دراسة بعض القضايا الأساسية لترجمة الدراسات كتخصص، من المهم الآن النظر في الخطة المستقبلية إذا كنت تريد أن تتخصص في ترجمة الدراسات

➤ Getting started

➤ بدء العمل

- For those would-be researchers in interpreting, there is no list of particular research questions, no a description of the methods to be adopted.  
• بالنسبة لأولئك الراغبين في أبحاث الترجمة، ليس هناك قائمة خاصة للأسئلة البحثية، ولا لوصف الطرق التي يتعين اعتمادها.
- The field is indeed wide open and the plurality of domains and paradigm makes it impossible to compile a systematic and balanced research agenda and methodological inventory.  
• المجال هو في الواقع مفتوح على مصراعيه وتعدد المجالات النموذجية يجعل من المستحيل تجميع جدول أعمال للبحوث المنهجية والمتوازنة وجرد المنهجيات

- Therefore, to take one's first steps towards the goal of completing an interpreting research project, one needs to follow the following steps:
  - لذلك، لأخذ أحد الخطوات الأولى نحو تحقيق هدف استكمال مشروع بحث الترجمة، يحتاج المرء إلى اتباع الخطوات التالية:
1. You need to gain **an overview** of the territory of interpreting. In other words, you should by now have had some kind of basic understanding and broad overview of the map of the interpreting studies landscape.
    - تحتاج للحصول على لمحة عامة عن إقليم الترجمة. بمعنى آخر، يجب عليك من قبل الآن بعض نوع من التفاهم الأساسية ونظرة عامة واسعة من خارطة المشهد بدراسات الترجمة
  2. It is vital to find your bearings and reflect on your **'position'**; that is, where you stand with regard to both your professional and you institutional (academic) environment.
    - من الأهمية بمكان أن تجد اتجاهاتك وتفكيرك في 'الموقف'، وهذا هو، أين نقف فيما تعلق بكل اختصاصك وأنت مؤسس البيئة (الأكاديمية).
  3. These contextual factors, including the prevailing research paradigms as well your relevant personal experience, will largely determine underlying **'model'**, or theory, or interpreting.
    - هذه العوامل السياقية، بما في ذلك النماذج البحثية السائدة فضلا تجربتك الشخصية ذات الصلة، سوف تحدد لحد كبير وراء 'النموذج'، أو النظرية، أو الترجمة.
  4. You should be able to choose a research **topic** that interests you. There are many additional and related concepts and issues on which you may want to build a research idea of your own.
    - يجب أن تكون قادرا على اختيار موضوع البحث التي تثير اهتمامك - هناك العديد من المفاهيم والقضايا الإضافية وذات الصلة التي قد ترغب في بناء فكرة بحثك.
  5. Having found the place you want to explore in depth, you need to 'dig deeper' that is, "read, read, and read". Your reading are designed to establish, in detail, the state of the art in your topic area.
    - بعد العثور عن المكان الذي تريد استكشافها بعمق، تحتاج إلى 'التعمق' وهذا هو "القراءة، والقراءة، والقراءة". صممت لك القراءة لتهدف إلى إنشاء، بالتفصيل، حالة فن في مجال موضوعك
  6. The reading process will help you formulate a specific **research question and consider ways in which might be addressed**. The purpose you have set yourself for your study will shape your methodological orientation and strategy.
    - إن عملية القراءة تساعدك على وضع مسألة بحثية معينة والنظر في السبل التي يمكن تناولها. والغرض الذي قمت بتعيين نفسك لدراستك لتشكل توجه المنهجيات والاستراتيجيات.

7. Making your basic stance as **explicit as possible** for yourself, and for others, is an important step after all because it largely informs the way you will design and implement your study.

- جعل موقفك الأساسي صريح قدر الإمكان لنفسك، وبالنسبة لآخرين، هو خطوة مهمة بعد كل شيء لأنه يبلغ لحد كبير الطريقة التي ستقوم بتصميم وتنفيذ دراستك.

8. Deciding on a **research design**, for instance, may not mean the same to someone testing a causal hypothesis in a laboratory as it does to someone wishing to understand how participant behave in a real-life event.

- مثلاً، اتخاذ قرار بشأن تصميم البحوث، قد لا يعني لنفس الشخص اختبار فرضية سببية في المختبر كما يفعل لشخص يرغب في فهم كيف يتصرف المشاركون في حدث من واقع الحياة.
- In the former case, a number o standard designs with certain types of experimental conditions, subjects, materials and methods may be available to **choose** from
- في الحالة السابقة، قد يكون عدد التصاميم القياسية مع أنواع معينة من الظروف التجريبية، والموضوعات والمواد والأساليب متاحة للاختيار من بينها

● In the latter, preparing to ‘go into the field’ may require a complex process to develop an appropriate design under a particular set of (often unknown) circumstances and constraints.

- في الأخير، تستعد لتذهب في مجال' قد يتطلب عملية معقدة لوضع التصميم المناسب تحت مجموعة معينة (غير معروف أحياناً) للظروف والمعوقات
- The context of research includes a number of factors which may have significant influence on the design of a study.
- إطار البحث الذي يضم عدداً من العوامل التي قد يكون لها تأثير كبير على تصميم الدراسة.
- These factors are: personal goals, ethical concerns, research skills, personal experience, and prevailing paradigms.
- هذه العوامل هي: الأهداف الشخصية، والمخاوف الأخلاقية والمهارات البحثية، والخبرة الشخصية، والنماذج السائدة.
- The contextual factors influencing research design: The purposes- that is the object and goals of a study, including pragmatic consideration and personal motivations- and the conceptual context –that is the theoretical assumptions and frameworks informing or guiding the study.
- تؤثر العوامل السياقية على تصميم البحث: وأهدافه، وهذا هو موضوع وأهداف الدراسة، بما في ذلك النظر واقعياً للدوافع الشخصية والسياق المفاهيمي، وهذا هو افتراضات وأطر إعلام أو توجيه دراسة.

- Are linked up to the research questions as the central component, which is in turn closely related with the methods and techniques to be used and the validity issues hearing on the study.

• وترتبط حتى إلى التساؤلات البحثية باعتبارها العنصر المركزي، والذي هو بدوره يرتبط ارتباطا وثيقا مع الأساليب والتقنيات التي سيتم استخدامها وقضايا صحة السمع على الدراسة.

#### 9. It is important to know how **to plan and organise your study**

• فمن المهم أن نعرف كيفية تخطيط وتنظيم دراستك

#### 10. And **how to implement** your research design by collecting , processing and analysing various types of data

• وكيفية تنفيذ تصميم بحثك عن طريق جمع ومعالجة وتحليل مختلف أنواع البيانات

#### 11. And **how to evaluate and interpret your findings** in relation to the research question and the underlying theoretical framework

• وكيفية تقييم وترجمة نتائجك فيما يتعلق بمسألة البحث والإطار النظري الأساسي

#### 12. And **how to report on you study in an appropriate way**, be in the form of a conference presentation. A journal article or an academic thesis

• وكيفية الإبلاغ عن دراستك بطريقة مناسبة، لتكون في شكل عرض تقديمي للمؤتمر. مقالة في مجلة أو أطروحة أكاديمية

#### L13 Practical A

Interpret the following into Arabic. **ترجم التالي إلى العربية**

At least 14 people died and scores more were injured in an explosion at the main headquarters of Mexico's state-owned oil company in Mexico City Thursday. The blast damaged three floors of the building, sending hundreds into the streets and a large plume of smoke over the skyline.

Interior minister Miguel Ángel Osorio Chong said 80 people were injured along with the 14 dead, but told local television the death toll could still rise.

There were also reports that as many as 30 people were trapped in the debris from the explosion, which occurred in the basement of an administrative building next to the 52-storey tower of Petroleos Mexicanos. There was no immediate cause given for the blast.

"It was an explosion, a shock, the lights went out and suddenly there was a lot of debris," employee Cristian Obele told Milenio television, adding that he had been injured in the leg. "Coworkers helped us get out of the building."

The tower, where several thousand people work, was evacuated. The main floor and the mezzanine of the auxiliary building, where the explosion occurred, were heavily

damaged, along with windows as far as three floors up.

"We were talking and all of sudden we heard an explosion with white smoke and glass falling from the windows," said Maria Concepcion Andrade, 42, who lives on the block of Pemex building. "People started running from the building covered in dust. A lot of pieces were flying."

A reporter at the scene saw rescue workers trying to free several workers trapped. Television images showed people being evacuated by office chairs, and gurneys. Most of them had injuries likely caused by falling debris. Police landed four rescue helicopters to remove the dead or injured. About a dozen tow trucks were furiously moving cars to make more landing room for the helicopters.

In an earlier tweet, the company said it had evacuated the building as a precautionary measure because of a problem with the electrical system in the complex that includes the skyscraper.

Streets surrounding the building were closed as evacuees wandered around, and rescue crews loaded the injured into ambulances.

Interior department spokesman Eduardo Sanchez confirmed that an explosion in a basement garage damaged the first and second floors of the auxiliary building, which is located in a busy commercial and residential area.

### L13 Practical B-Interpret the following into English. **ترجم التالي إلى الإنجليزية**

رجل يعرض أمه للبيع!!

في ليلة زواج العريس وبالتحديد أثناء الحفل وهو جالس بجانب العروس في المنصة. كانت أمه ترقص فرحاً بزواج ابنها،

فهمست العروس في أذنه: "نزل امك من هون خجلتنا!!"

فأخذ العريس الميكروفون وقال: "من يشتري أمي!!" ورددتها مرة ومرتين " من يشتري أمي!! " " من يشتري

أمي!!" وسط صمت واستغراب المدعوين " من يشتري أمي!! " "

ثم رمى الخاتم في وجه العروس وقال: " أنا اشتري أمي" وأخذها وغادر القاعة.

وبعد تداول القصة في منطقته جاءه رجل وقال له: " لن اجد افضل منك زوجاً لابنتي "

وزوجهما على نفقته الخاصة بدون أي تكاليف يدفعها العريس. هذا ما يسمى بالمسلم ورضا الوالدين اللهم اجعل أمهاتنا من

سيدات الجنة يا رب